

《老朴集覽·單字解》研究^{*}

朴庸鎮^{**}

< 목 차 >

1. 序言
2. 《老朴集覽》編排體例
3. <單字解>編撰目的、原則及說明方式
4. 難解單字的特點
5. 結語

1. 序言

衆所周知，《老乞大》、《朴通事》皆為高麗與朝鮮時期韓國人所編輯的漢語學習用書。因此，當時如要學習漢語口語，則務必學習此教材。¹⁾《老朴集覽》為1509~1517年間由韓國朝鮮時代漢學者崔世珍(1468~1542)所編纂，《翻譯老乞大》及《翻譯朴通事》中較難理解的字、詞詳加註而成。該書內容則可說是《翻

^{*} This paper was supported by research funds of Chonbuk National University in 2012.

^{**} 國立全北大學校 中語中文學科 教授，人文學研究所 研究員。

1) 《朝鮮王朝實錄·世宗47卷》(12年, 1430年) 整理了漢史學、字學、譯學的取才書, 如下:
詳定所啓諸學取才經書諸藝數目: 儒學: 五經四書、《通鑑》、《宋鑑》。武學: 武經七書、《陣圖》、《將鑑博議》、《太一算》。漢史學: 《書》、《詩》、四書、《魯齋大學》、《直解小學》、《成齋孝經》、《少微通鑑》、前後漢《吏學指南》、《忠義直言》、《童子習》、《大元通制》、《至正條格》、《御製大誥》、《朴通事》、《老乞大》、《事大文書》、《謄錄》。製述, 奏本、啓本、咨文。字學: 大篆、小篆、八分。譯學: 漢訓、《書》、《詩》、四書、《直解大學》、《直解小學》、《孝經》、《少微通鑑》、前後漢《古今通略》、《忠義直言》、《童子習》、《老乞大》、《朴通事》、漢語。

譯老乞大》與《翻譯朴通事》的詞彙集。

關於《老朴集覽》的專題研究，在中國發表的文章並不多，例如，何茂活(2008)的《〈老乞大集覽〉、〈單字解〉訓詁方法評介》，此文以語源學的價值為著眼點，舉例分析其中所採用的主要訓詁方法。李順美(2011)的《〈老乞大〉〈朴通事〉常用詞彙研究》為其2011年度復旦大學博士學位論文，該文以《老朴集覽》的〈單字解〉和〈累字解〉的標題語為標準，探討了《老乞大》《朴通事》裡的常用詞彙。

韓國文章則只有六篇，例如，金裕範(1997, 2010)進行了《老朴集覽》落張的復原研究，並比較了《老朴集覽》中‘朴通事集覽’與《朴通事諺解》的註解；梁伍鎮(2000, 2011)分別探討了《老朴集覽》中的元代語成分，以及《老朴集覽》與標題語等相關問題；鄭光(2000)討論了《老朴集覽》、《老乞大》、《朴通事》裡所提到的舊本底本問題；鄭潤哲(2006)則分析了《老朴集覽》裡提及的‘語助’、‘語助辭’、‘助語辭’的定義問題。

本研究擬通過《老朴集覽·單字解》探討以下兩個要點：(1)何種字對韓國朝鮮時代的漢語學習者較難，(2)為何難？其原因何在？為討論此兩點，本文將在第二節中首先介紹《老朴集覽》的體例，然後在第三節中探討〈單字解〉的內容及編排方法。最後透過難解單字的特點，進行研究分析。

2. 《老朴集覽》編排體例

本節將介紹《老朴集覽》的編排方式，如各部分的篇幅比重、內容安排以及作者編輯原則。

2.1 《老朴集覽》體例

《老朴集覽》共含9個部分，各部分篇幅如下：〈凡例〉3頁、〈單字解〉14頁、〈累字解〉5頁、〈老乞大集覽上〉5頁、〈老乞大集覽下〉8頁、〈音義〉1頁、〈朴通事集覽上〉30頁、〈朴通事集覽中〉17頁、〈朴通事集覽下〉25頁，共108頁，但由於年代更迭，現存版本中的〈朴通事集覽上〉缺頁一張，因此該落張不計其內。

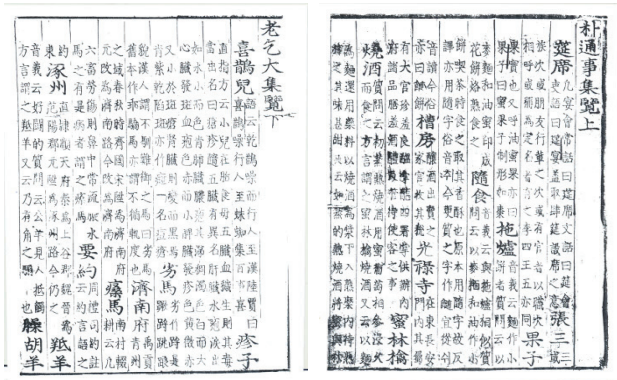
2.2 《老朴集覽》內容

該書內容依序可分為〈凡例〉、〈字解〉、〈老乞大集覽〉、〈朴通事集覽〉。逐項簡介如下：

一、〈凡例〉中列有八條編輯原則，反映著作者崔世珍的編輯哲學，如《老朴集覽》的編制目的與敘述模式。此八條原則如下：

- 一. 諺音及字旁之點，皆從鄉語鄉音。詳見〈反譯凡例〉。
- 一. 單字累字之解，只取《老乞大》、《朴通事》中所載者為解。
- 一. 凡俗用言語諸字，有於本義之外，別借為義者，今除本義，只舉俗用之義為解。
- 一. 凡常用言語之義，難以文字形容者，直用諺文說解，使人易曉庶不失真。
- 一. 《音義》者，即原本所著音義也。所釋或與《譯語指南》不同，今從《音義》之釋。《音義》有誤者，今亦正之。
- 一. 《質問》者，入中朝質問而來者也。兩書皆元朝言語，其沿舊未改者，今難曉解。前後質問亦有抵牾，姑并收以祛初學之碍。間有未及質問，大有疑碍者，不敢強解，宜俟更質。
- 一. 凡漢人用字，或取音同，或取省文以書。兩本多有誤字，今皆去偽從真，以便初學之習。
- 一. 兩書諺解簡帙重大，故《朴通事》分為上·中·下，《老乞大》分為上·下，以便繙閱。

語說明。



四、<朴通事集覽>同樣也是以兩個字以上的詞彙作為標題單位，該部分所收錄的詞彙數量，即標題數分別為<朴通事集覽(上)>203個，<朴通事集覽(中)>109個，<朴通事集覽(下)>130個，共計442個。<朴通事集覽>與<老乞大集覽>相同，註解了《朴通事》中不易解釋的詞彙，並兼以韓語和漢語說明。

五、《老朴集覽》體例中，還存在著《音義》。《老朴集覽凡例》中：《音義》者，即原本所著音義也。也就是說，《音義》是《老朴》舊本的詞彙集。(양오진, 2001: 156)

綜上所述，《老朴集覽》標題數量共計798個，即該書共收錄了798個詞彙。

3. <單字解>的編撰目的、原則以及說明方式

本節將依序介紹《老朴集覽》中<單字解>的編撰目的、原則，以及作者對於語音、語義、語法、漢字所採用的說明方式。

3.1 <單字解>的編撰目的、原則

《老朴集覽》的<凡例八條>闡明作者崔世珍著作該書的理念，而如下幾條更是與<單字解>的編撰息息相關：

- 凡漢人用字，或取音同，或取省文以書。兩本多有誤字，今皆去僞從真，以便初學之習。

倘若在《老乞大》、《朴通事》裡發現的錯字，作者在《老朴集覽》中將其改寫為正確的字，由此《老朴集覽》在某種程度上可以看作是《老乞大》、《朴通事》的勘誤本。

在語音標注方面，相關條理如下：

- 諺音及字旁之點，皆從鄉語鄉音。詳見<反譯凡例>。

鄉音是指韓語語音，即為方便初學者，將個別漢字的發音用韓音來注音。

在說明語義/詞彙方面，與其有關條理如下：

- 單字累字之解，只取《老乞大》、《朴通事》中所載者為解。
- 凡俗用言語諸字，有於本義之外，別借為義者，今除本義，只舉俗用之義為解。
- 凡常用言語之義，難以文字形容者，直用諺文說解，使人易曉庶不失真。

因此，我們可以認為，(1) <單字解>的標題，即單音節字條，為《老乞大》、《朴通事》裡所使用的單字；(2) 一般常用口語詞彙，若其除了本義之外，還有其它延伸義時，只以口語常用的意義來說明解釋；(3) 一般口語常用詞彙，如不易以漢語來寫語義，則直接用諺文(韓語)來解釋其語義。

總而言之，崔世珍在<單字解>裡(1)修改了錯字；(2)以韓語標注語音；(3)以韓語解釋較難理解的詞彙。

3.2 有關語音的敘述

3.2.1 以漢字注音

以漢字描寫語音的方法有以下三種：

1) 直音法：直接以語音、聲調相同的漢字來注音，例如：‘A：音B’。實例如下：

另：音零，去聲。別也，零也。另的， 딴 것。吏語，另行， 각버리 한다。

2) 反切法：舉兩個漢字，取前者的聲母和後者的韻母，將兩者合成該字的語音，例如：‘A：BC反切’。實例如下：

這：此也。這箇、這裏。俗呼二音：之夜切저，之石切지。俗從지音者多。

3) 讀若法：使用語音相近的字來注音，例：‘A：今俗讀若B’、‘A：呼如B字之音’。

只：止此之辭。다만，又오직。《韻書》皆上聲，俗讀去聲。唯《韻會》註云：今俗讀若質。

3.2.2 以韓音注音

此方法較簡單，即直接用韓音來注出漢字的語音。一字多音時，原文中常如後表示：‘A：B，又C’、‘A：音B，或音C’、‘A：音B，又音C’、‘A：本音B’、‘A：用B音’、‘A：正音B，俗音C’、‘A：俗音B’、‘A：B，又有呼爲C音字，今俗呼亦爲D’。實例如下：

1) A：B，又C

曾：충, 乃也, 則也。又經也, 嘗也。又증, 曾孫。又姓。

2) A: 音B, 或音C

絳: 纏縛也。音산, 或音선, 字亦作拴。

3.3 有關語義的敘述

3.3.1 漢語說明模式

以漢語解釋時, 常見下列幾種方法: (1)標題後直接使用漢語解釋, (2)標題後直接引用原文例句, 而不釋詞義; (3)介紹現今使用概況(換用、罕用、喜用、不用等); (4)介紹俗語詞彙; (5)介紹吏語詞彙。原文中常如後表示: 有‘A: B也’、‘A: B也, C也’、‘A: B, 又C也’、‘A: B之辭’、‘A: B曰A’、‘A: B之意’、‘沒有詞義的解釋, 直接引用例子’、‘A: 用B字’、‘A: 今罕用’、‘A: 今不用’、‘A: 今俗喜用B字’、‘A: 俗語B’、‘A: 吏語B’。實例如下:

1) A: B也

絳: 纏縛也。音산, 或音선, 字亦作拴。

2) A: B也, C也

把: 持也, 握也。一把, ㅎ 줌; 又ㅎ 즈르。把我們, 우리를 다가: 把來, 그를 다가, 與將字大同小異。又元時語, 有把解之語, 猶言典當也, 今不用。

3) A: B, 又C也

和：平聲，調和也。又去聲，與也，及也。我和你，너와 나와；銅匙和快子，술와 및 저와。

3.3.2 韓語說明的模式

這種方法很簡單，即在標題詞條後直接用韓語來解釋漢語。例如：

1) A：韓語詞彙，又韓語詞彙，又韓語詞彙

偏：독버리。又독혀，又츰여。

3.3.3 兼用漢語、韓語說明的模式

兼用漢語和韓語解釋標題字條的語義。例如：

1) A：B(漢語)也，又C(韓語)

旋：平聲，回也，斡也。又疾也。又성녕 마초다，-做。

2) A：B(韓語)也，又C(漢語)

好：도타。又好生，ㄴ장。又去聲，喜-，情-。

3.4 有關語法的敘述

在〈單字解〉裡同語法功能關聯的敘述有(1)表示語法術語的，如‘語助’、‘語助辭’、‘助語辭’、‘助語之辭’；(2)表示語序的，如‘在詞之上者’、‘在詞之中者’、‘在詞之終者’。詳解如下：

1) A: 語助

底: 下也。底下, 아래. 又本也。底簿, 밑글월. 又語助。根底, 얹피. 又손디, 又與的字通用。

2) A: 在詞之上者, 在詞之中者, 在詞之終者

也: 在詞之上者, 又也。也好, 또 도타. 也是, 또 올타. 在詞之中者, 承上起下之辭。我也去, 나도가마. 在詞之終者, 語助。

3.5 有關文字的敘述

根據“<凡例>: 凡漢人用字, 或取音同, 或取省文以書, 兩本多有誤字, 今皆去僞從真, 以便初學之習。”從而不難得知文字上的混淆來自於兩方面: (1)省文之類; (2)音同之類, 因此崔世珍希望將錯字改正。

1) 省文之類。如, A: 省文作B, 如:

喫: 正音키, 俗音치. 啖也。喫飯, 喫酒。又被也。喫打, 맛다. 字雖入聲而俗讀去聲, 或呼如上聲。俗省文作吃。

2) 音同之類

原文中常如後表示: ‘A: 通作B’、‘A: 與B字通用’、‘A: 正作B’、‘A: 字作B’、‘A: 作B是’、‘A: 俗作A非’、‘A: 皆用B字’、‘A: 易以B字’、‘A: 亦作B’。原文實例如下:

(1) A: 通作B

歿: 卒也。通作沒。

(2) A: 正作B

扯: 裂也。正作瘞。又挾執也。又挽弓曰扯。

(3) A: 亦作B

網: 正作罔, 束也, 縛也。亦作摑。

4. 難解單字的特點

筆者推測崔世珍認為〈單字解〉裡的單字對漢語初學者來講, 是不易理解的字或必學之字。因此他選擇此單字來加以說明其語音、語義及功能。因此, 我們可根據其說明進一步來推測何種單字對韓國漢語學習者較難? 為何難?

4.1 語音角度觀察難解單字

151個〈單字解〉標題語中, 標出聲調的共26個, 標出語音的共32個。那麼, 崔世珍在何種情況下特意標注聲調和語音的特性呢? 我們首先探討一下聲調部份的特徵。

4.1.1 聲調標注特色

1) 多義多調字, 共13個。此模式特點為: (1)同音不同調, 如“倒: 上聲, 仆也...又去聲, 反辭”。即同一個字如含有多個聲調時, 其語義會因隨聲調的不同而不同, 從而可分別列出聲調和語義; (2)有正音和俗音之別。其中具有最多不同聲調的

字如下：

那：平聲，音노，推移也。那一那，논힐후다。上聲，나，何也。那裏，어디：那箇，어니。又誰也。那一箇，누고。去聲，나。那裏，彼處也。那箇，더것。又語助。有那沒，잇느녀 업스녀。

2) 單義多調字，共1個。

饋：遺也。字本在群母，而俗讀皆從見母上聲。間有從本母讀者而什有一二。

3) 多義單聲調字，共5個。

旋：平聲，回也，斡也。又疾也。又성녕 마초다，-做。

4) 單義單聲調字，共7個。敘述模式引用同義詞條，然後介紹其聲調。這屬於很普遍的詞彙註解方式。原文實例如下：

丟：拋也，亦作彫。音뒤，平聲。

從以上〈單字解〉裡的聲調標注特點來看，多義多聲調字(共計13個)對母語為韓語的漢語學習者來講，屬於學習難度相對較高的詞彙。因韓語無聲調，而一個漢字不僅有一個聲調，並且其語義隨聲調而變，因而這一現象對口語學習者來說並不容易。即一個漢字裡存在多個語素，‘多義多聲調字’、‘單義多聲調字’、‘多義單聲字’。這種現象對母語為韓語的初學者來講可謂雪上加霜。在分析中我們還發現，〈單字解〉共有7個‘單義單聲調字’。與多義、多聲調字相比，‘單義單聲調字’學習起來較容易。然而，崔世珍為何特意介紹7個‘單義單聲調字’呢？我們將於4.4節繼續討論該問題。

4.1.2 語音標注特色

1) 多義多音字，共8個。此模式特點爲：

(1) 語音不同，如“曾：충, 乃也…又증, 曾孫”。同一個字含有多個不同的語音，此時便分別列出語音和語義。原文實例如下：

曾：충, 乃也, 則也。又經也, 嘗也。又증, 曾孫。又姓。

(2) 正音、俗音之別。

喫：正音키, 俗音치。啖也。喫飯, 喫酒。又被也。喫打, 맛다。字雖入聲而俗讀去聲, 或呼如上聲。俗省文作吃。

2) 單義多音字，共2個。

絃：纏縛也。音선, 或音선, 字亦作拴。

3) 多義單音字，共4個。雖然語音相同，但在日常口語中，作者崔世珍也發現了存在輕讀、重讀之別。例如：

兒：嬰孩也。孩兒。又呼物名，必用兒字，爲助語之辭。杏兒、李兒。凡呼物名，則呼兒字，只宜微用其音，而不至太白可也。

4) 單義單音字，共18個。

倏：音秋。

從以上〈單字解〉中的語音標注特點來看，‘單義單音字’共18個，‘多義破音字’、‘單義破音字’、‘多義單音字’共計14個。我們認爲對學習者而言較難的詞彙，可能是

具備多音或多義中的任何一項。然而，在標出語音的詞彙中，‘單義單音字’卻比多義或破音字用得更多。這結果引起我們的注意，崔世珍為何特意選用這些‘單義單音字’做爲〈單字解〉的標題呢？我們將於4.4章節繼續討論。

4.2 語義角度觀察難解單字

151個〈單字解〉標題中，描寫出語義的共計148個單字。崔世珍又在何種情況下將這些單字的特意標注語義的特性呢？我們先從聲調特徵分析。

1) 多義字。148個單字中含有99個多義詞，共計99個例句。如，

殺：氣殺我，애들의 설워라，猶言以此而可至於死也。又愁殺人，사름을 마장 근심
하야 쉽게 한다。又廝殺，싸호다。又助語辭。最深殺，마장 깃다。

當同一個字含有多個義項時，常以並列的方式介紹不同的義項。原文實例如下：

該：備也、載也、當也、屬也、合也、管也、攝也。有此數意，而俗用兼備於一處者有之。

2) 單義字。148個單字中含有49個單一語義詞，故標題後只介紹一個義項。

猜：測疑也。

多義字與單義字相比較而言，多義字比單義字難學。因此，崔世珍選擇介紹多義字語義。然而值得我們注意的是，崔世珍為何選49個單義字呢？這一現象將於4.4節中詳細介紹。

4.3 語法角度觀察難解單字

站在語法的角度，〈單字解〉裡所使用的術語除了‘語助’、‘語助辭’、‘助語辭’、‘助語之辭’等詞語之外，看不到其他跟語法相關的說明。但倘若仔細觀察其例句，我們不難發現其中幾處的詞彙表現出極有趣的現象。151個〈單字解〉的標題中，描寫出語法功能的有27個單字。

1) 詞綴。27個單字共6例。

(1) ‘-子’

共2例。如，(1)等子；(2)滾子。

等：候待也。等他，等着，기들우다。又等子，저울。又吏語用此爲等輩之意。又等閑，釋見下。

(2) ‘-兒’。如，杏兒和李兒。

兒：嬰孩也。孩兒。又呼物名，必用兒字，爲助語之辭。杏兒、李兒。凡呼物名，則呼兒字，只宜微用其音，而不至太白可也。

(3) ‘-每 / 們’，表示複數的詞綴，各有1例。

每：本音上聲，頻也。每年、每一箇。又平聲，等輩也。我每、咱每、俺每，우리；恁每、你每，너희。今俗喜用們字。

(4) ‘-底’。共1例。如，根底、到底。

底：下也。底下，아래。又本也。底簿，밑글월。又語助。根底，얹피。又손디，又與的字通用。

2) 重疊。27個單字裡共3例。

(1) AA。共1例。如(1)采采。

採：音采，一一，聽理，採用之謂。採一採， 채하다；不採， 듣디 아니하다。又作揪

(2) A—A。共2例。如(1)採一採，(2)走采一走采。³⁾

走采：逃也。走采着走， 에도라 든닌다。又避也。走采一走采， 길 치라。亦作躲，通作享單。

3) ‘語助’、‘語助辭’、‘助語辭/助語之辭’等用語。27個單字裡有20個例子。

(1) 語助。共15例。如，

了：語助，去了。又決絕之意，了不得。又了當。

(2) 語助辭。共2例。如，

阿：俗音아。阿的，猶言此也。又語助辭，有阿沒， 잇느너 업스너。皆元朝之語。

(3) 助語辭/助語之辭。共3例。如，

哩：助語辭。亦作理。凡言語有用리音爲語助者，皆用裏、里、哩、哩等字。

4) 語序。標題後解釋語序的例子有1個。如，

也：在詞之上者，又也。也好， 또 도타。也是， 또 올타。在詞之中者，承上起下之辭。我也去， 나도가마。在詞之終者，語助。

‘也好’中‘也’在‘好’前面，此時‘也’的意思是又；‘我也去’中‘也’在‘我’和‘去’之間，此時‘也’有承上起下的功能；‘也’在詞的最後時，表示語助。

3) ‘走采’此字的原文如下：

趕：逃也。趕着走， 에도라 든닌다。又避也。趕一趕， 길 치라。亦作躲，通作躡。

從語法現象來看，漢、韓語之間存在相當大的差異。除了詞綴的構詞法以外，重疊(A—A)、表示語助的功能以及語序等，也都與韓語語言現象十分迥異。因此這些語法現象難免會對學習者帶來學習上的困擾，因此無論是站在教學者的立場還是學習者的角度，將這類詞彙相關的語法現象應當適切地介紹給漢語初學者是十分重要的。

4.4 單義、單聲調、單音字的難點分析

從4.1到4.3的分析來看，崔世珍在〈單字解〉裡介紹了多義、多音字以及同母語有不同語法功能的字。這些字對當時的朝鮮人來講，屬於不易學習之字。然而我們在上也提出，學習外語並非容易之事，但比較而言，單義、單聲調、單音字是較容易學習的部分，再者當時朝鮮雖然具有自己的書寫文字即HANGUL(韓文的書寫工具)⁴⁾，但大部分的知識份子仍使用漢字，在這種情況下，為何篩選單義、單聲調、單音字介紹給漢語初學者呢？

我們首先看一下，在〈單字解〉裡有幾個只介紹單義或單聲調或單音字，共計56字。如，者、時、朝、教、且、甚、發、但、典、會、隨、幾、害、廣、交、委、越、稍、休、沒、早、胡、慢、饋、剛、阿、另、遍、借、做、了、迭、雇、歿、猜、忙、這、捱、麼、俚、挨、忒、僕、哄、扮、怎、緬、保、媳、噯、喂、咱、僮、絳、倏、丟。

爲了探討朝鮮漢語學習者的單義、單聲調、單音漢字的難學之由，我們擇用比較方法加以證明。也就是說，當時朝鮮的知識份子普遍用漢字來書寫，所以參考了〈單字解〉的編纂年代(1509~1517)和崔世珍的生平年代(1468~1542)，將其與同時代的朝鮮人所使用的漢字寫文獻來比較，從而可推測出當時的知識份子是否通曉〈單字解〉裡這56個單義、單聲調、單音字。

www.kci.go.kr

4) 1443年朝鮮第四代王世宗創造HANGUL，1446年頒布。1894年甲午改革後正式成爲韓國的國字。

4.4.1 同《朝鮮王朝實錄》比較分析

本章節中，我們將朝鮮時代的《朝鮮王朝實錄》同〈單字解〉進行比較，從而進一步分析56個單義、單聲調、單音字。《朝鮮王朝實錄》是朝鮮王之實錄的總稱，記載了472年間的25代王的28種實錄。之所以參照其比較是因為：(1)時期特點。同一時期的語言必然存在同共點。考慮到《老朴集覽》的時間，因此本文只參考《朝鮮王朝實錄》資料為1413年～1550年之間的文獻，如下：

順序	標題	卷數	編纂年代
1	太祖實錄	15	1413 (太宗 13)
2	恭靖王實錄	6	1426 (世宗 8)
3	太宗實錄	36	1431 (世宗 13)
4	世宗莊憲大王實錄	163	1454 (端宗 2)
5	文宗大王實錄	13	1455 (世祖 1)
6	端宗大王實錄	14	1469 (睿宗 1)
7	世祖惠莊大王實錄	49	1471 (成宗 2)
8	睿宗襄悼大王實錄	8	1472 (成宗 3)
9	成宗大王實錄	297	1499 (燕山君 5)
10	燕山君日記	63	1509 (中宗 4)
11	中宗大王實錄	105	1550 (明宗 5)

(2) 書面語與口語間的聯繫。《朝鮮王朝實錄》屬於書面語言，〈單字解〉屬於漢語口語教材中的語言。所以書面語和口語之間必定存在一定的差異，但從另一方面講他們之間也存在一定的聯繫。這一點是不可否認的。

4.4.2 對照分析

如同前文所述，《老朴集覽》猶如《老乞大》、《朴通事》的生難字詞典，而由成書年代來看，《老朴集覽》不僅提醒了我們從元代《古本老乞大》到明代《翻譯老乞大》在用字、用詞方面的確存在著些許差異，同時也為我們指引出一條語言

發展脈絡的方向。因此在本節中，擬根據〈單字解〉的標題語，比較《老乞大》、《朴通事》和《朝鮮王朝實錄》的選詞用字情形。在《老乞大》的版本中，理當參考《老朴集覽》成書前通行的兩版本，即《原本老乞大》和《翻譯老乞大》，但在《朴通事》的版本方面，由於現存的《翻譯朴通事》只有上卷，無下卷，正如《翻譯老乞大》與《老乞大諺解》兩版本一樣，兩者雖然在年代上稍有差異，但在內容及語言表達上完全相同。《朴通事諺解(上卷)》同《翻譯朴通事(上卷)》兩個版本也正如此，它們在內容形式上也可以說是完全相同。因涉及到對照分析，故借《朴通事諺解》內容予以相助。

針對〈單字解〉所介紹的56個單義、單聲調、單音字是否使用於當時朝鮮文獻，所進行的簡單對照結果如下：

〈單字解〉 的 標題語	《古本與翻譯老乞大》		《朴通事諺解》		《朝鮮王朝實錄》	
	文字使用 與否	與〈單字解〉 所釋之義或功 能相同與否	文字使用與 否	與〈單字解〉 所釋之義或功 能相同與否	文字使用 與否	與〈單字解〉 所釋之義或功 能相同與否
者	○	○	○	X	○	X
時	○	○	○	○	○	X
朝	○	X	○	○	○	X
教	○	○	○	○	○	X
且	○	○	○	○	○	○ ⁵⁾
甚	○	○	○	○	○	X
發	○	○	○	○	○	X
但	○	○	○	○	○	○ ⁶⁾
典	○	○	○	○	○	X
會	○	○	○	○	○	○ ⁷⁾
隨 ⁸⁾	○	○	○	○	○	○ ⁹⁾
幾	○	○	○	○	○	○ ¹⁰⁾
害	○	○	○	○	○	X
廣	X	X	○	○	○	○ ¹¹⁾
交	○	X	○	○	○	○ ¹²⁾
委	○	○	X	X	○	○ ¹³⁾
越	X	X	○	○	○	X
稍	○	X	○	○	○	X
休	○	○	○	○	○	○ ¹⁴⁾

沒	○	○	○	○	○	X
早	○	○	○	○	○	○ ¹⁵⁾
胡	○	○	○	○	○	X
慢	○	○	○	○	○	○ ¹⁶⁾
饋 ¹⁷⁾	○	○	○	○	○	○ ¹⁸⁾
剛	○	○	○	○	○	X
阿	○	○	○	○	○	X
另	○	○	○	○	○	○ ¹⁹⁾
遍	○	○	○	○	○	○ ²⁰⁾
借	○	○	○	○	○	○ ²¹⁾
做	○	○	○	○	○	○ ²²⁾
了	○	○	○	○	○	X
迭	○	○	○	○	○	X
雇	X	X	○	○	○	○ ²³⁾
歿	X	X	X	X	○	○ ²⁴⁾
猜	X	X	○	○	○	○ ²⁵⁾
忙	○	○	○	○	○	X
這	○	○	○	○	○	○ ²⁶⁾
捱	○	○	X	X	X	X
麼	○	○	○	○	○	X
俚	X	X	X	X	○	X
挨	X	X	X	X	○	○ ²⁷⁾
忒	○	○	○	○	○	X
僱	X	X	X	X	○	X
哄	X	X	○	○	○	○ ²⁸⁾
扮	X	X	○	○	○	○ ²⁹⁾
怎	○	○	○	○	○	○ ³⁰⁾
網	X	X	X	X	○	○ ³¹⁾
係	○	○	○	○	X	X
媳	○	○	○	○	○	○ ³²⁾
噯	○	○	X	X	○	X
喂 ³³⁾	○	○	X	X	X	X
咱	○	○	○	○	X	X
當 ³⁴⁾	○	○	○	○	X	X
絳	○	○	○	○	○	X
倣	○	○	X	X	X	X
丟 ³⁵⁾	X	X	X	X	X	X

5) '伏兵且起'《太祖》1卷，總序。

6) '但欲活汝收用'《太祖》1卷，總序。

7) '請停會二十日'《太祖》1卷，總序。

分析結果如下：

(1) 56個單義字或單聲調字或單語音字中，《朝鮮王朝實錄》裡我們可找到49個漢字。其中，26個漢字是同〈單字解〉所介紹的語義或功能相同。如，且、但、會、隨、幾、廣、交、委、休、早、慢、饋、另、遍、借、做、雇、歿、猜、這、挨、哄、扮、怎、網、媳。23個漢字有不同語義和功能。即這23個漢字裡找不到〈單字解〉所介紹的語義或功能。如，者、時、朝、教、甚、發、典、害、越、稍、沒、胡、剛、阿、了、迭、忙、麼、俚、忒、僕、噯、絰。

(2) 56個單義字或單聲調字或單語音字中，7個漢字是《朝鮮王朝實錄》裡找不到的。如，捱、保、喂、咱、僮、俤、丟。其中，‘保、喂、咱、僮、俤’是《朝鮮王朝實錄》的全實錄找不到其字，‘捱、丟’只出現於1616年《宣宗昭敬大王實錄》以

8) 《原本老乞大》中無此字。

9) ‘隨梁而倒’《太祖》1卷，總序。

10) ‘去樹幾百步’《太祖》1卷，總序。

11) ‘按諸道土田廣狹’《太祖》15卷，7年(1398 戊寅 / 洪武31年) 9月12日(甲申)。

12) ‘皆願納交’《太祖》1卷，總序。

13) ‘卑職委實驚懼，措身無地’《太祖》8卷，4年(1395 乙亥 / 洪武28年) 7月8日(己亥)。

14) ‘留數日休士卒’《太祖》1卷，總序。

15) ‘唯幸人主辨之於早耳’《太祖》2卷，1年(1392 壬申 / 洪武25年) 10月12日(庚申)。

16) ‘慢者罷之’《定宗》2卷，1年(1399 己卯 / 建文1年) 12月1日(丁酉)。

17) 《原本老乞大》中無此字。

18) ‘講畢饋之’《定宗》6卷，2年(1400 庚辰 / 建文2年) 11月13日(癸酉)。

19) ‘除家小等候春和另行解送外’《太宗》5卷，3年(1403 癸未 / 永樂1年) 3月22日(己亥)。

20) ‘爾曾赴京多遍’《太祖》14卷，7年(1398 戊寅 / 洪武31年) 5月14日(庚申)。

21) ‘借民斗米尺布’《太祖》1卷，總序。

22) ‘大概要自做王’《太祖》2卷，1年(1392 壬申 / 洪武25年) 11月27日(甲辰)。

23) ‘曾私雇番下隊長六十名’《太宗》27卷，14年(1414 甲午 / 永樂12年) 6月28日(己巳)。

24) ‘父母歿則無歸寧之義’《太祖》2卷，1年(1392 壬申 / 洪武25年) 9月21日(己亥)。

25) ‘本無猜貳’《太祖》1卷，總序。

26) ‘這各官都送金齒去’《太祖》9卷，5年4月8日(乙未)。

27) ‘着他那裏挨究都拿將出來’《太宗》5卷，3年(1403 癸未 / 永樂1年) 1月13日(辛卯)。

28) ‘且又用言哄嚇良善’《世宗》23卷，6年(1424 甲辰 / 永樂22年) 1月17日(甲午)。

29) ‘船上人都做倭賊打扮船都刷黑’《太祖》5卷，3年(1394 甲戌 / 洪武27年) 2月19日(己丑)。

30) ‘他怎麼這般小道兒?’《太祖》11卷，6年(1397 丁丑 / 洪武30年) 4月17日(己亥)。

31) ‘俱令網縛以來。’《宣祖》33卷，25年(1592 壬辰 / 萬曆20年) 12月13日(己亥)。

32) ‘不無噯味’《成宗》166卷，15年(1484 甲辰 / 成化) 20年) 5月28日(甲寅)。

33) 《翻譯老乞大》中無此字。

34) 《原本老乞大》中無此字。

35) 只出現於《翻譯朴通事(上卷)》

後。

(3) 通過上表我們也可看出一些選用字的差異。‘廣、越、雇、猜、哄、扮’6個漢字並未出現於元代版本《原本老乞大》，卻出現於明代版本《朴通事諺解》中。而‘委、捱、噯、喂、俶’則恰恰相反，該字在《原本老乞大》中被使用，卻未出現於《朴通事諺解》。本文由此大膽推測，元、明兩個朝代對上述這些字的應用可能已出現了若干變化，因此才造成選字、用字上的不同，而這種選用字的差異也可能對使用這兩本教科書的學習者造成困擾，因此本文推估作者極可能基於此因素，將這些字收錄於其中。

(4) 值得注意的是，〈單字解〉也收錄了一些韓國文人常用，但未見於《原本老乞大》、《翻譯老乞大》和《朴通事諺解》文本中的漢字，如：廣、委、雇、歿、猜、挨、哄、扮、網等9字。除此之外，〈單字解〉中也有一些漢字使用於《原本老乞大》、《翻譯老乞大》和《朴通事諺解》文本中，卻未見於《朝鮮王朝實錄》的全實錄裡，如‘保、喂、咱、當、俶’5個字。由此得知，當時韓國的知識份子對這些字存有尚未完全掌握的可能性。

5. 結語

本論文討論的兩個論點，通過《老朴集覽·單字解》擬測對於韓國朝鮮時代的漢語學習者什麼樣的漢字較難，為何難？其原因何在？我們的分析結果顯示對漢語學習者有難度的漢字為（1）多義字（99個），（2）表示‘語助’、‘語助辭’、‘助語辭/助語之辭’等語法功能的字（20個），（3）多義多聲調字（13個），（4）多義多音字（8個），（5）使用於詞綴的字（6個），（6）多義單聲調字（5個），（7）多義單音字（4個），（8）使用於重疊的字（3個），（9）單義多聲調字（1個），使用於說明漢語語序的字（1個）。另外，還有56個單義或單聲調或單音的字23個漢字是朝鮮的《朝鮮王朝實錄》裡找不到其語義或功能的字，即當時朝鮮的知識份子並為了解該字的語義和功能。

朝鮮時代의 讀書人 雖然以 漢字 爲 書寫 工具, 但 學習 漢語 的 時候, 對於 含有 多語義、多聲調、多語音의 漢字, 以及 新出現 有別於 以往의 語法 功能의 漢字 甚至 之前 未曾 學過의 漢字 都應 被視爲 是 學習의 難點.

< 參考文獻 >

1. 韓文資料

《朝鮮王朝實錄》 <http://sillok.history.go.kr>

김유범. 1997. <『노박집람(老朴集覽)』의 낙장(落張) 복원(復原)에 관한 연구>, 국어국문학회, 국어국문학, 119:109-130.

김유범. 2010. <노박집람(老朴集覽) 중 박통사집람(朴通事集覽)과 박통사언해(朴通事諺解) 협주(夾註)의 비교 연구>, 민족어문학회, 어문논집, 62: 119-142.

양오진. 2001. <『老朴集覽』을 통해 본 元代語 성분>, 한국중국어언어학회, 중국언어연구, 12: 153-180.

양오진. 2011. <『노박집람(老朴集覽)』과 표제어(標題語)에 대하여>, 한국중국어언어학회, 중국언어연구, 37: 219-241.

이병주編校. 1966. 《老朴集覽考》, 서울: 東國書林.

정 광. 2000. <『노박집람』과 『노걸대』·『박통사』의 舊本>, 진단학회, 진단학보, 89: 155-188.

정윤철. 2006. <『노박집람(老朴集覽)』에 보이는 ‘어조(語助)’, ‘어조사(語助辭)’, ‘조어사(助語辭)’의 쓰임 연구>, 중국학연구회, 중국학연구, 35: 213-234.

2. 中文資料

何茂活. 2008. <<老乞大集覽>、<單字解>訓詁方法評介>, 蘭州大學學報(社會科學版), 36: 2, 77-81.

李順美. 2011. 《<<老乞大>>《朴通事》常用詞彙研究》, 復旦大學博士學位論文.

< 국문제요 >

《노박집람·단자해》는 《노걸대》와 《박통사》의 학습 사전이다. 이 책은 1509~1517년경 조선시대 한학자 최세진에 의하여 편집되었다. 지금까지 《노박집람》을 중심으로 한 연구결과는 한국과 중국의 양 지역 모두 아주 적은 편이며, 중국에는 한 편의 기간논문과 한 편의 박사논문이 있고, 한국에는 모두 6편의 기간논문이 있다. 이 연구는 《노박집람·단자해》를 통해서 (1) 어떤 글자(한자)가 모국어가 한국어인 중국어 학습자에게 학습하기 어려웠고, (2) 왜 학습하기 어려웠는지를 분석하고자 하였다.

분석 방법으로는 (1) 《노박집람·단자해》에서 소개된 글자(한자)의 풀이를 음운, 문법, 의미로 나누었고, (2) 각각의 특성을 분석하였고, (3) 《노박집람·단자해》에서 언급된 글자(한자)를 조선왕조실록에서 사용하였는지의 여부를 조사하였다.

분석결과에 의하면, 중국어 학습자에게 난이도가 높은 한자는 다음과 같은 순서이다. (1) 여러 개의 의미를 가진 한자(99개), (2) '語助'、'語助辭'、'助語辭/助語之辭' 등 문법 기능을 나타내는 한자(20개), (3) 여러 개의 의미와 여러 개의 성조를 가진 한자(13개), (4) 여러 개의 의미와 여러 개의 소리를 가진 한자(8개), (5) 접사로 사용되는 한자(6개), (6) 여러 개의 의미와 하나의 성조로 사용되는 한자(5개), (7) 여러 가지의 의미와 한가지의 소리로 사용되는 한자(4개), (8) 중첩에 사용되는 한자(3개), (9) 하나의 의미와 여러 개의 성조로 사용되는 한자(1개) 등이다.

이외에 56개 한자(하나의 의미 혹은 하나의 성조 혹은 하나의 소리를 가지고 있는 한자) 중에서, 23개의 한자는 《조선왕조실록》에서 의미나 기능을 찾을 수 없는 한자이다. 따라서 이 한자들은 새롭게 학습해야 하는 글자이다. 이에 《노박집람·단자해》는 특별히 이런 유형의 한자 23개를 소개하게 되었다.

KEYWORDS: 노걸대, 노걸대집람, 단자해, L2학습난이도, 한자학습배열

원고접수일	심사일정	1차수정	게재확정	출간
2013. 3. 8.	2013. 5. 10.	2013. 5. 16.	2013. 5. 24.	2013. 5. 31.